

當中文遇見英文

余光中教授主講

2012/12/14

A. 當中文遇上英文

Democracy (德謨克拉西)

Inspiration (煙士披里純)

Boycott (杯葛、抵制)

Copy (拷貝、副本)

吉普、坦克、迷你、迷思、巴士、士多、士丹、菲林、苦力、瓦斯
引擎、功夫、颱風、風水、豆腐、睇波、奶昔、的士、打的、作秀

倍加速駛 (Pegasus)

聽愛擠 (teenager)

高拔的固格 (gobbledegook)

獨格碼 (dogma)

鴨踏腳 (adagio)

B. 語文難純

阿化：1、2、3、4

希化：alphabet (alpha+beta)

sirius (Alpha Canis Majoris)

eureka

psychology (psyche)

philosophy (philos, sophos),

Philadelphia, philharmonic orchestra

羅馬化：I, II, III, IV, V, X, L, C, D, M

拉丁化：etc, et al, per se, ad hoc, cum laude, in medias res
alumnus (alumni), alumna (alumnae), Ave Maria
poet laureate, venereal disease

法化：tête-à-tête, a la carte, genre, ennui, coup-d'état, fait accompli,
adieu, déjà vu, omelette

西化：San Francisco (Saint Francis)
Los Angeles (The Angels)
San José, Santa Barbara
Costa Rica, Puerto Rico

意化：allegro, adagio, andante, chiaroscuro, legato, staccato, spaghetti,
Chianti, pizza

C. 中文之外語影響

蒙化：（顛不刺...該打孩）

滿化：（貝勒、格格、皇阿瑪）

梵化：（菩薩 bodhisattva、伽藍 sangharama、涅槃 nivana、比丘 bhiksu、比丘尼 bhiksuni、夜叉 yaksha、天竺、身毒、震旦India）

D. 英文之外來因素

Old English (—1100), Celt, Gaelic

Middle English (1100—1500)

Modern English (1500—)

Norman Conquest (1066)

cow / beef (bœuf)

sheep / mutton (mouton)

pig / pork (porc)

pretty, beautiful

kindred and consanguinity

Tuesday (Tiu's) / Mardi (Mars)

Wednesday (Woden's) / Mercredi (Mercury)

Thursday (Thor's) / Jeudi (Jove)

Friday (Frigga's) / Vendredi (Venus)

January (Janus)

April (Aphrodite)

August (Augustus)

May (Maia)

September (septuagenarian)

June (Juno)

October (octagon, octopus, octogenarian)

July (Julius Caessar)

December (decade, decathlon)

E. 英文中之中文

茶 tea (Eng. & Hungarian)
te (Ger., Swed., Dan., Norweg., Finn., Sp., It.)
thé (Fr. & Dutch)
čaj (Czech, Port., Russian, Turk, Jap.)
herbata (Polish)

絲 seta (Latin) silke (Swed., Dan., Norweg., Finn.)
seda (It., Sp., Port.) seide (Ger.)
soie (Fr.)

F. 以唐詩為例

松下問童子
言師採藥去
只在此山中
雲深不知處

—賈島：尋隱者不遇

我來松下問童子
童子言師採藥去
師行只在此山中
雲深童子不知處

獨在異鄉為異客
每逢佳節倍思親
遙知兄弟登高處
遍插茱萸少一人

—王維：

九月九日憶山東兄弟

G. 中、英文法之異

1. A soldier must love his country.
(一個)士兵必須愛(他的)國家。
2. The weather of Guangzhou is warmer than that of Paris.
廣州的氣候比巴黎(的氣候)熱。
3. He is taller than any other passenger on board the ship.
他比船上(任何其他)乘客都高。

H. 介詞 (preposition) 與連接詞 (conjunction) 重要嗎？

君臣，夫妻，老少，來回

一年四季：春夏秋冬

金木水火土，柴米油鹽醬醋茶

三國演義，西遊記，紅樓夢，竹林七賢，
中文系，文學院

I. 虛字要譯嗎？

J. Chairman, Chairwoman, Chairperson, Craftsman,
marksman, swordsman,
penmanship

Each student brought his or her own dictionary.

All students brought their own dictionaries.

自己的，其，人

K. 成語：中文的基本美學（對仗、平仄）

張三李四、天長地久、爭先恐後、瞻前顧後、
承先啟後、雞飛狗跳、雞鳴狗盜、千軍萬馬、
千方百計、千山萬水、千頭萬緒、萬紫千紅、
千真萬確、金聲玉振、金童玉女、未老先衰、
瞻前顧後、山明水秀、明知故犯、紅男綠女、
亂七八糟

當中文遇見英文 (舉例)

1. Quadrille (四方舞)
2. On First Looking into Chapman's Homer (初窺
柴譯荷馬)
3. A Coat (華衣)
4. The Stars Go over the Lonely Ocean (野豬之歌)

Quadrille

Mr. Dumburdeyli, a famous poet;
Loathes and detests Mr. Bumburbeyli.
Mr. Bumburbeyli, another famous poet,
Tweaks Dumburdeyli's nose daily.

Mr. Lumburleyli, a poet of note,
Looks down on Dumburdeyli and Bumburbeyli.
Mr. Jumburjeyli, another poet of note,
Feels pure disgust for Lumburleyli.

Mr. Dumburdeyli and Mr. Bumburbeyli
Rain curses on Lumburleyli and Jumburjeyli

--- Salah Birsal (1919-1999)

四方舞

笨伯伯是一位名詩人，
一提起鈍伯伯就氣死。
鈍伯伯也是位名詩人，
天天揪笨伯伯的鼻子。

愣伯伯的詩名傳四方，
笨伯和鈍伯都看不起，
蠢伯伯的詩名響噹噹，
說愣伯伯跟他不能比。

笨伯伯就聯合鈍伯伯，
痛罵愣伯伯和蠢伯伯。

On First Looking into Chapman's Homer

Much have I travell'd in the realms of gold,
And many goodly states and kingdoms seen;
Round many western islands have I been
Which bards in fealty to Apollo hold.
Oft of one wide expanse had I been told
That deep-brow'd Homer ruled as his demesne;
Yet did I never breathe its pure serene
Till I heard Chapman speak out loud and bold:
Then felt I like some watcher of the skies
When a new planet swims into his ken;
Or like stout Cortez when with eagle eyes
He stared at the Pacific—and all his men
Look'd at each other with a wild surmise—
Silent, upon a peak in Darien.

John Keats (1795-1821)

初窺柴譯荷馬 余光中 / 譯

曾經我暢遊金色的領域，
名邦與古國也見識了不少；
而去過的許多西方列島
古詩人曾向日神獻祭。
有一片廣土常聽人提起，
說深思的荷馬曾經領導；
卻無緣吞吐其中的靈妙，
要等柴普曼的洪音壯語；
於是我有如夜觀星象，
忽見有新星游入眼底；
又像壯哉戈達士鷹目奮張，
俯瞰著太平洋—而眾兵丁
都面面相覷，充滿了驚疑，
肅然，立在達利安的峰頂。

初讀賈浦曼譯荷馬有感 穆旦 / 譯

我遊歷了許多金色的國度，
看過不少好的城邦和王國，
還有多少西方的海島，歌者
都已使它們向阿波羅臣服。
我常聽到有一種境域，廣闊無垠，
智慧的荷馬在那裏稱王，
我從未領略它的純淨、安祥，
直到我聽見賈浦曼的聲音
無畏而高昂。於是，我的情感
有如觀象家發現了新的星座，
或者像考蒂茲，以鷹隼的眼
凝視著太平洋，而他的同夥
在驚訝的揣測中彼此觀看，
盡站在達利安高峰上，沉默。

A Coat

I made my song a coat
Covered with embroideries
Out of old mythologies
From heel to throat;
But the fools caught it,
Wore it in the world's eyes
As though they'd wrought it.
Song, let them take it!
For there is more enterprise
In walking naked.

---W. B. Yeats (1865-1939)

華衣

為吾歌織華衣，
織錦復繡花，
繡古之神話，
自領至裾；
但為愚者攘去，
且衣之以炫人，
若自身所手紉。
歌乎，且任之，
蓋至高之壯志
唯赤體而行。

The Stars Go over the Lonely Ocean

‘Keep clear of the dupes that talk democracy
And the dogs that bark revolution,
Drunk with talk, liars and believers.
I believe in my tusks.
Long live freedom and damn the ideologies,’
Said the gamey black-maned wild boar
Tusking the turf on Mal Paso Mountain.
---Robinson Jeffers (1887-1962)

野豬之歌

“管他什麼高談民主的笨蛋，
什麼狂吠革命的惡狗，
談昏了頭啦，騙子和信徒。
我只信自己的獠牙。
自由萬歲，他娘的意識型態，”
黑鬃的野豬真有種，他這麼說，
一面用獠牙挑毛巴索山的草皮。